

东方童话

• 浦漫汀编 •

东方文化丛书

河南文艺出版社



东方文化丛书



东方童话

· 浦漫汀 编 ·

河南文艺出版社



东方文化丛书

东方童话

浦漫汀 编 责任编辑 方亚平

河南文艺出版社出版发行

安阳市印刷厂印刷

新华书店经销

1998年9月第1版 1998年9月第1次印刷

开本 850×1168毫米 1/32 印张 16.625

字数 413000 印数 1—4000

ISBN7-80623-082-3/I·58

定价 23.00元

如发现印装质量问题,请与印刷厂联系。



[朝鲜]
螃蟹和螳螂





[日本]
桃太郎



[泰国]
青蛙王子





[印度]

鹦鹉的故事





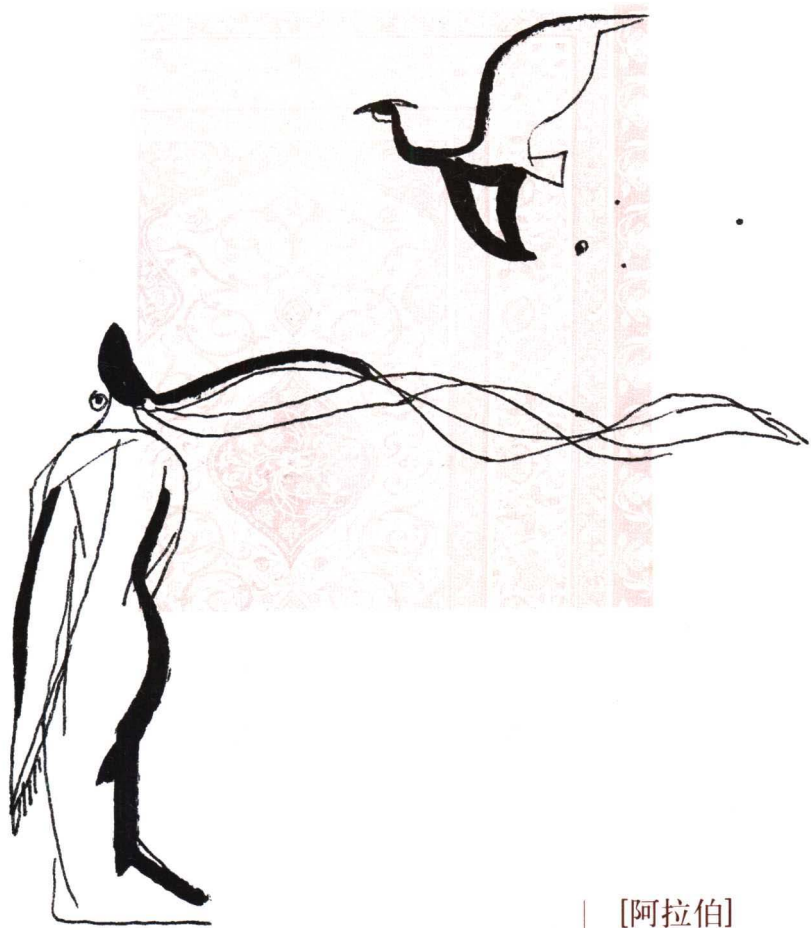
[斯里兰卡]
红色女巫





[伊朗]
豆豆和妖怪





[阿拉伯]
头发树





[马达加斯加]
安嘉兰嘉丽法拉
公主

东方童话概说

—

童话作为一种文学样式，不仅体现着人类的思想感情，理想、愿望以及志趣与爱好，也折射、反映着现实生活和它赖以形成的社会历史、文化模式。因而，它既以其优美的幻想为儿童所酷爱，又非儿童所独有。从不同的角度赏读、研究它的成年读者、理论工作者、有关学人、专家亦大有人在。

童话在其萌生之初，与神话、传说、生活故事、动物故事都有难以分辨的相似之处。随着文学的发展，各种体裁分工的趋于精细，它们之间的异同或相对独立的特点方逐渐得以显现。最主要的是它们都富于故事性，都有一定的人物。但神话中的人物主要是神，讲的是神的行事。传说的最初形态是从神话演变而成的，故其主角中有半神半人式的人物，间或有神。经过一段发展，遂出现了常人中的勇士、英雄、奇人、巧匠以及历史上的名人。生活故事中的人物是常人。动物故事中的主角是动物。童话中的人物则既有超乎寻常的神魔仙妖，也有人间的英雄、勇士、帝王将相、贩夫走卒，更有拟人化的动植物以及各种什物、自然现象、抽象的思想、概念等等。这些体裁都是借助描写人物的思想秉性和行为表现构筑故事情节以展现主旨的。它们之中也都具有想象或幻想性，并且都与现实有联系，但程度不尽相同。生活

故事、动物故事虽然都有一定的想象与幻想，但前者主要是表现生活，后者切近于动物的生态习性等实际情况，现实性都比较鲜明。传说则常常与现实中的—定的地点、人物、历史事件、社会习俗或自然风物、地方名胜等有所联系。神话与童话中的幻想都十分浓郁。神话实际就是人类原始思维、想象的产物。马克思说，神就是“通过人们幻想用不自觉的艺术方式加工过的自然和社会形态本身”。其主要内容不外是对宇宙的起源、生命的产生以及自然现象与社会形态的种种解释，多含创世说与宗教色彩。童话更以幻想为特征。没有幻想就没有童话，幻想是它的核心，也是它的重要艺术手段。它的题材虽海阔天空，包罗万象，但构成其内容的基本要素，多非生活中所实有的。它的人物是虚构的，环境是假设的，离奇的情节、不凡的事件也多为假托、虚构的。诚如古人所云：“文不幻不文，幻不极不幻”^①。正是这贯穿全篇的极幻使得习见的事物变做超乎现实的怪异的形象与情境，造就出一般作品所难有的怪诞、多姿的艺术美。但童话并非与现实完全脱离。列宁指出：“任何童话都有现实的成分”^②。童话的幻想便是植根于现实的。因为幻想实际就是现实在人的意识中的一种特殊形式的反映。它无论怎样离奇也都有一定的现实依据。鲁迅就曾说过：“描神画鬼，毫无对证，本可以靠了神思，所谓‘天马行空’似的挥写了，然而他们写出来的，也不过只三只眼，长颈子，就是在常见的人体上，增加了眼睛一只，增长了颈子二三尺而已。”^③由于人物或情节等都有现实依据，都是对现实的折射，所以以幻想为主体的童话虽未直接表现现实，却有着重要的现实意义。这也是它拥有广大读者群的一个重要原因。

① 袁于令：《西游记题辞》

② 列宁：《关于战争与和平问题的报告》

③ 鲁迅：《且介亭杂文二集》

本卷所选择的 90 篇左右的童话皆为东方童话中的有代表性的名篇力作。

东方指亚洲、非洲广大地域。其中坐落、聚居着包括四大文明古国在内的众多国家和文化异常丰富的众多民族。东方童话和整个东方文化一样历史悠久，在世界文学、童话的发展中，举足轻重，影响极为深远。

就亚洲来讲，形成于公元前近千年的古印度的两部大史诗《摩诃婆罗多》与《罗摩衍那》中所穿插的大量童话故事就可谓令人惊叹的古老而又颇有影响的童话故事了。至于公元前 2—3 世纪成书的古印度的《佛本生故事》，公元 1 世纪以后形成的古印度的《五卷书》，公元 6 世纪出现的印度诗人月天所创作的《故事海》以及公元 712 年诞生的日本的《古事记》等书中的童话对后世的影响不消说，也都是显而易见的。公元 750 年，阿拉伯古典作家伊本·穆格发根据帕荷里维文的《五卷书》所译写的阿拉伯散文体童话寓言集《卡里莱和笛木乃》更可谓古代东方童话中的精品。伊本·穆格发在转译过程中，不仅把书名换成了更引人注意的《两只狐狸》的名字，而且加上了自己的精心创造，为的是照顾少年读者的需要。在译序中他曾写道：“用没有理智的禽兽间的对话做题材，是为了吸引喜爱诙谐故事的少年人，他们最爱阅读动物世界尔虞我诈的新奇故事。”这种改写极大地扩大了读者群与流传范围，从而产生了更广泛的影响。形成于 8—9 世纪，成书于 16 世纪的规模宏大的阿拉伯民间童话故事集《一千零一夜》尤其是难得的传世之作。高尔基在《一千零一夜》俄译序言中说：“《一千零一夜》的故事以其极完美的形式表现劳动人民醉心于那种‘迷人的甜美虚构’和无拘无束地玩味语言的志趣，反映出了东方各民族—阿拉伯人、波斯人和印度人的奔放的绚丽多姿的幻想能力。”这套不朽的巨著不仅为历代儿童与成人读者所青睐，而且直接影响了东、西许多著名作家的创作及其

艺术风格的形成，从而推动了世界文学及童话的发展。

非洲童话也是古已有之的。出现于公元前的古埃及的《昂普瓦塔两兄弟》、《厄运注定的王子》以及《乡民与雇工》等故事，即使从世界范围来品评，也应该属于最早的童话故事之列。在它们出现的同时和之后，传诵于非洲各国人民口碑上的童话更是相当发达的，只因当地许多民族尚无自己的文字而未能记载下来。但从20世纪初叶人们开始搜集、整理工作以来，便有了以法、英、俄、德、中等语言译制、出版的《非洲的故事》、《尼日利亚的故事》、《埃洛阿和鱼》、《扎伊尔的故事》、《草原上的故事》、《马达加斯加的故事与传说》、《非洲的故事和历史》、《非洲神话与传说》、以及《非洲童话》等多种故事、童话集和选本。此外，50年代后还有了非洲自己的学者出版的童话作品。所有这些都显示了非洲童话的发展历程与实绩。

在如此优异而丰富的亚非传统童话的基础上，现当代东方童话的繁荣与成就无疑都会是十分可观的。从本卷的选篇中当可窥见其全豹。

二

东方童话之所以备受爱戴，主要是因为它既有教育意义，又质朴、明快，富于引人的魅力。这种思想上、艺术上的成功，在不同体式的童话中的体现形态也不尽相同。

在超人体的，或超人体与其他体式结合的童话中，主要是以其怪异的人物、情境或事件造成出人意料的神秘感或神奇超凡的氛围，以给人以亦真亦幻的新异美和思想认识上的某些启迪。

超人体童话主要是以神化手法创作的。这种手法或赋予整个童话形象以超自然的力量，或使童话环境出现超自然的奇迹，都

能为其主角—超人形象平添迷人的神奇性、怪异性。这些超人形象往往都是凡世所没有的妖魔鬼怪、神仙、上帝、天使、精灵以及特异的巫婆、魔法师、宝物等等。他们出神入化，非凡人所能相比。其中或善或恶都相应地代表、象征或比附着世间的正义、善良或邪祟、丑恶。他们的意念、活动、魔力、法术经常左右着常人或拟人化的人物，使情节更繁复、玄奇或更神秘莫测，耐人寻味。

伊朗的超人体童话《豆豆和妖怪》中的豆豆是一粒豆子变成的。一出生就能上山捡粮，还能巧妙地蒙骗妖怪，保护小伙伴们平安脱险。在妖怪弯腰去烙准备“卷着吃她”的大饼时，她机敏地顺势把他推进烤炉，活活烧死。豆豆的出现和她的消灭妖怪是人们始料未及的，但却反映了人们战胜邪恶的深切愿望。

与本篇同属于赐儿型的日本的超人体童话《桃太郎》里的桃太郎则由桃子所生。他像豆豆一样疾恶如仇。听说鬼岛上有鬼便去征讨。途中相继偶遇的狗、猴子、老鹰等也随同前往，一举打败了群鬼，救出了被抢去的女孩。豆豆和桃太郎都以奇异的出身、经历为作品带来了趣味性与神奇性。他们的获胜都不是靠法术，而是靠机智或勇敢。这就比魔法师、巫婆之类的人物的获胜给人的鼓舞更大。同时，也具有可感可及的可效法性。

阿拉伯的《渔翁的故事》为超人体与常人体结合的童话。故事写道：渔翁打上来个胆瓶，去掉锡封，“瓶中冒出一股青烟”，“逐渐凝成一团，最后变成一个魔鬼”。这魔鬼不仅出场方式奇异非凡，神乎其神，长相也绝非一般。他有“堡垒似的头颅，铁叉似的手臂，桅杆似的脚杆，山洞似的大嘴……灯笼似的眼睛”。他声言要将渔翁杀死，却毫未料到渔翁在以“计谋和理智”进行着自卫与抗争。渔翁对魔鬼说：胆瓶这么小，你怎能住得下？没亲眼看见，我“绝对不能相信”。“魔鬼就摇身变为青烟”，“钻进胆瓶”。渔翁迅速用锡封把瓶嘴塞上，魔鬼重被囚禁起来。原来

作品极写魔鬼的“巍峨高耸”，“非常凶恶丑陋”和以怨报德，背信弃义，意在衬托人类的伟大：势单力孤，不懂任何法术的渔翁，仅以人类的智慧便降服了妖魔。至此，故事里的思想、审美价值及其不同凡响的神奇性，均已不言而喻。

印度的《愿望的实现》、孟加拉的《七弟兄和妹妹》、泰国的《青蛙王子》、缅甸的《仙井》等也都是超人体与常人体结合的童话。

《愿望的实现》是由常人父子的心理活动写起的：儿子苏希不情愿受父亲的管束，向往“变成像父亲那么年纪”，兜里有钱可以随便买糖吃，玩起来“可以为所欲为”；父亲苏巴正后悔小时候没好好念书。心想：若是重返童年一定努力学习，愿望仙子得知后，便给了他们以热情的帮助。于是，这父子便进入了幻想的童话世界。儿子变老人，牙掉了，头发秃了，有钱了，可以买糖了，但吃起来却不对味了。随心所欲地去淘气，却因衰老造成了笑话。父亲变成了孩子，被逼着去上学、做作业，他觉得很不自在。找老年人去聊天，又被当作捣乱的儿童撵跑。父子俩都感到特别别扭，又一起祈求愿望仙子把他们恢复原形、原位。这种由超人的仙子所操纵的变来变去，读来神奇而又兴味盎然，还可以让人从中了解到：愿望与期求都不该脱离自己的实际与客观的规定性。孩子处在人生的成长阶段就该接受教育，老人已年迈力衰就该以切实可行的办法去弥补以往的缺憾；“返老还童”悖逆规律的事，是不能实现的。总之，为人都应在恪守本份的基础上从自己的实际出发去创造美好的生活，无谓的梦想只能带有“别扭”和烦恼。

《七弟兄和妹妹》所写的宫廷奇闻与悲剧已令人震惊，而更让人惊心动魄的是被害的七弟兄和妹妹的奇异的复活。这八个孩子是最年轻的皇后一胎所生。另六个皇后出于嫉妒而合谋对他们进行了残酷的陷害。是上帝从死亡中拯救了他们，并使之长大后